



Dekret

Decreto

des Schulamtsleiters
der Schulamtsleiterin

dell'Intendente scolastico
della Intendente scolastica

Nr.

N.

16332/2020

Landesdirektion Ladinische Kindergärten und Schulen - Direzione provinciale Scuole ladine

Betreff:

Bestimmungen für das Schuljahr 2020/2021
an den ladinischen Schulen

Oggetto:

Disposizioni per l'anno scolastico
2020/2021 presso le scuole delle località
ladine

Artikel 20 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 19. August 2020, Nr. 9, legt fest, dass im Schuljahr 2020/2021 der Unterricht an den Schulen staatlicher Art sowohl in Präsenz als auch in unterschiedlichen Formen des Lernens erteilt wird, zu denen auch das selbstorganisierte Lernen zählt; die geltenden Mindestjahresstundenkontingente der verpflichtenden Unterrichtszeit bleiben unverändert.

Artikel 20 Absatz 2 des genannten Landesgesetzes Nr. 9/2020 legt in diesem Zusammenhang Folgendes fest: „Der zuständige Landesschuldirektor oder die zuständige Landesschuldirektorin definiert für die Zwecke laut Absatz 1: a) in welchen unterschiedlichen Formen des Lernens der Unterricht erteilt wird, b) für die jeweiligen Schulstufen, das Ausmaß sowie die Verteilung des Unterrichts in Präsenz auf Vormittage und Nachmittage, c) die notwendigen Vorgaben für die Schulen, um das Infektionsrisiko aufgrund von COVID-19 einzudämmen.“

Artikel 6 und Artikel 7 des Landesgesetzes vom 29.06.2020, Nr. 12, erkennen den Schulen autonome Entscheidungsbefugnisse auf organisatorischem und didaktischem Gebiet zu.

In Umsetzung dieser Bestimmungen wird das vorliegende Dekret erlassen.

Dies vorausgeschickt,

v e r f ü g t

die Landesdirektorin Ladinische
Kindergärten und Schulen

1. Die beigegefügte Anlage A ist genehmigt; die darin enthaltenen Bestimmungen finden ausschließlich auf das Schuljahr 2020/2021 Anwendung.

Die Landesdirektorin der ladinischen
Kindergärten und Schulen

L'articolo 20, comma 1, della legge provinciale 19 agosto 2020, n. 9, dispone che nell'anno scolastico 2020/2021 l'insegnamento nelle scuole a carattere statale è impartito sia in presenza che sotto diverse forme di apprendimento, tra cui l'apprendimento auto-organizzato, fermo restando che il vigente monte ore annuale minimo dell'orario di insegnamento obbligatorio resta invariato.

A tal proposito, il comma 2 dell'articolo 20 della citata legge provinciale n. 9/2020 stabilisce quanto segue: “Ai fini di cui al comma 1 il direttore o la direttrice della direzione provinciale scuole competente definisce: a) in quali diverse forme di apprendimento venga impartito l'insegnamento; b) per i rispettivi gradi di scuola, l'ammontare nonché la distribuzione della forma di insegnamento in presenza tra mattina e pomeriggio; c) le indicazioni necessarie alle scuole al fine di contenere il rischio di infezione a causa di COVID-19.”

Gli articoli 6 e 7 della Legge Provinciale del 29/06/2000, n. 12, attribuiscono alle scuole competenze decisionali autonome negli ambiti dell'organizzazione e della didattica.

In attuazione di tali disposizioni è emanato il presente decreto.

Ciò premesso,

La Direttrice provinciale Scuole ladine

d e c r e t a

1. L'accluso allegato A è approvato; le disposizioni ivi contenute trovano applicazione limitatamente all'anno scolastico 2020/2021.

La Direttrice provinciale delle scuole ladine

Edith Ploner

<p style="text-align: center;">Artikel 1 Schuljahr 2020/21 – Unterrichtszeit an den ladinischen Schulen</p>	<p style="text-align: center;">Articolo 1 Anno scolastico 2020/21 - Orario d'insegnamento presso le scuole delle località ladine</p>
<p>1. Im Schuljahr 2020/2021 orientiert sich die tägliche Unterrichtszeit an den ladinischen Grund-, Mittel- und Oberschulen an folgendem Rahmen:</p> <p>a) 07:25 –08:15 Uhr gestaffelter oder gleitender Eintritt – selbstorganisiertes Lernen, Lernberatung</p> <p>b) 08:15 Uhr – Unterrichtsende: Didaktische Tätigkeiten, Pausenzeiten</p> <p>c) Zeitfenster von 20 Minuten nach Unterrichtsende: gestaffelter oder gleitender Eintritt – selbstorganisiertes Lernen, Lernberatung</p> <p>2. Je nach Stundenplan der Schule findet der Unterricht nur vormittags oder auch nachmittags statt. Die Schüler*innen haben die Pflicht, sowohl den Vormittags- als auch den Nachmittagsunterricht zu besuchen.</p> <p>3. Bei der Erstellung des Stundenplans wahren die Grund-, Mittel- und Oberschulen die Mindeststundenkontingente laut Rahmenrichtlinien des Landes (für die Grund- und Mittelschulen: Beschluss der Landesregierung Nr. 1182/2009; für die Gymnasien und Fachoberschulen: Beschluss der Landesregierung Nr. 2042/2010)</p> <p>4. Sollten an einer Schule außerhalb dieser Elemente zusätzliche Aufsichten für Fahrschüler*innen anfallen, so sind diese autonom von der Schule unter Beachtung der zur Verfügung stehenden Ressourcen zu regeln.</p>	<p>1. Nell'anno scolastico 2020/2021 l'orario di insegnamento presso le scuole primarie e secondarie delle località ladine si orienta al seguente quadro di riferimento:</p> <p>a) 07:25 –08:15 Uhr ingresso scaglionato o flessibile – apprendimento auto-organizzato consulenza nell'apprendimento</p> <p>b) 08:15 Uhr – fine giornaliero delle lezioni: attività didattiche, pause</p> <p>c) Spazio temporale di 20 minuti dopo la fine delle lezioni: uscita scaglionata o flessibile – apprendimento auto-organizzato, consulenza nell'apprendimento</p> <p>2. A seconda dell'orario delle singole scuole le lezioni hanno luogo solamente al mattino o anche al pomeriggio. Le alunne e gli alunni sono tenuti a frequentare sia le lezioni al mattino che quelle pomeridiane.</p> <p>3. Nella predisposizione dell'orario scolastico le scuole primarie e secondarie garantiscono il rispetto del monte ore minimo previsto dalle Indicazioni provinciali (per le scuole primarie e secondarie di primo grado: Deliberazione della Giunta Provinciale n. 1182/2009; per le scuole secondarie di secondo grado: Deliberazione della Giunta Provinciale n. 2042/2010)</p> <p>4. Nel caso in cui in una scuola, al di fuori di questi elementi, sia necessaria un'ulteriore vigilanza degli alunni o delle alunne pendolari, anche questa deve essere organizzata autonomamente dalla scuola, tenuto conto delle risorse disponibili.</p>

<p style="text-align: center;">Artikel 2 Schuljahr 2020/21 – Allgemeine Bestimmungen</p>		<p style="text-align: center;">Articolo 2 Anno scolastico 2020/21 – Disposizioni generali</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Der Unterricht an den ladinischen Grund-, Mittel- und Oberschulen wird grundsätzlich in Präsenz erteilt, wobei verschiedene Lernformen genutzt werden, darunter auch das selbstorganisierte Lernen; darüber hinaus sind auch Formen des Fernunterrichts möglich. 2. Die Schulen garantieren sowohl in den Eintritts- und Austrittszeiten als auch im Fachunterricht Phasen eigenverantwortlichen Arbeitens der Schüler*innen (selbstorganisiertes Lernen). 3. Jede Schule erarbeiten ein Konzept zur Stärkung der digitalen Kompetenzen der Schüler*innen, verankern es im Dreijahresplan des Bildungsangebots und treffen Maßnahmen zum Ausbau des digitalen Lernens. 4. Es steht den Schulen frei, in Ergänzung des Präsenzunterrichts altersgemäße Formen des Fernunterrichts in einem Ausmaß von bis zu 10% des Mindeststundenkontingents laut Rahmenrichtlinien des Landes anzubieten; in diesem Fall müssen alle Schüler*innen mit den erforderlichen digitalen Instrumenten ausgestattet sein. 5. Jede Schule erarbeitet ein Konzept zur Weiterführung des Bildungsangebots für den Fall der Aussetzung des Präsenzunterrichts infolge von Maßnahmen zum Gesundheitsschutz. 6. Sofern es epidemiologisch bedingte Abwesenheiten von Schülerinnen und Schülern, von ganzen Klassen oder eine zeitweilige Schließung von Schulstandorten gibt, garantieren die Schulen eine Fortführung des Lernangebots und der Begleitung der Schülerinnen und Schüler im Rahmen von Fernunterricht. 		<ol style="list-style-type: none"> 1. Presso le scuole primarie e secondarie delle località ladine l'insegnamento è impartito essenzialmente in presenza e utilizzando diverse forme di apprendimento, tra cui l'apprendimento auto-organizzato; inoltre sono anche possibili forme di insegnamento a distanza. 2. Le scuole garantiscono sia durante il tempo di entrata e di uscita che nell'insegnamento disciplinare fasi di lavoro in autoresponsabilità delle alunne e degli alunni (apprendimento auto-organizzato). 3. Ciascuna scuola elabora un piano per il potenziamento delle competenze digitali delle alunne e degli alunni, lo integra nel piano triennale dell'offerta formativa e realizza misure mirate allo sviluppo dell'apprendimento digitale. 4. A integrazione delle attività didattiche in presenza, le scuole hanno la possibilità di prevedere forme di insegnamento a distanza fino ad un massimo del 10% del monte ore complessivo previsto dalle Indicazioni provinciali; in questo caso tutte le alunne interessate/tutti gli alunni interessati devono essere munite/i degli strumenti digitali necessari. 5. Ciascuna scuola elabora un piano per poter garantire la prosecuzione dell'offerta formativa qualora si rendesse necessaria l'interruzione dell'insegnamento in presenza a seguito dell'adozione di misure per la tutela della salute. 6. In caso di assenze di alunne e alunni o di intere classi dovute a cause epidemiologiche o di chiusura temporanea di sedi scolastiche, la scuola garantisce la continuazione dell'offerta formativa e l'accompagnamento delle alunne e degli alunni nell'ambito della didattica a distanza.

<p align="center">Artikel 3 Autonome Entscheidungsbefugnisse der Schulen</p>		<p align="center">Articolo 3 Competenze decisionali autonome delle scuole</p>
<p>1. Bei Wahrung der von Art.1, Absatz 1 angegebenen Elemente und der Stundentafel gemäß Rahmenrichtlinien des Landes können die Schulen im Sinne des Landesgesetzes vom 29.06.2000, Nr. 12, folgende organisatorische Maßnahmen autonom gestalten:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Beginn- und Endzeiten des Unterrichts • Organisation des Ein- und Austritts • Stundenplangestaltung (Blockung von Fächern; Ansiedlung des selbstorganisierten Lernen; Lernberatung; Formen und Modalitäten des Fernunterrichts, wenn vorgesehen) • Einteilung der Unterrichtseinheiten und Pausen • Länge der Unterrichtseinheiten • Verschiebungen bei der Stundentafel um maximal 20% • Auswahl der gemeinsamen digitalen Plattform, der verwendeten Werkzeuge und Instrumente, • Gestaltung der Kommunikationswege mit den Schüler*innen und mit den Eltern • Erarbeitung von Qualitätsstandards für das selbstorganisierte Lernen und den Fernunterricht. 		<p>1. Fermi restando gli elementi di cui all'art. 1, comma 1, nel rispetto dei quadri orari previsti dalle Indicazioni provinciali e sulla base della Legge provinciale del 29.06.2000, n. 12, le scuole possono adottare autonomamente le seguenti misure organizzative:</p> <ul style="list-style-type: none"> • orario di inizio e termine delle lezioni giornaliere • organizzazione dell'ingresso e dell'uscita • pianificazione dell'orario settimanale delle lezioni (accorpamento di discipline; gestione dell'apprendimento auto-organizzato, della consulenza per l'apprendimento e, ove previsto, dell'insegnamento a distanza) • suddivisione del tempo-scuola (unità didattiche e pause) • durata delle unità didattiche • compensazioni all'interno del quadro orario per un massimo del 20 per cento • scelta della piattaforma digitale comune e degli strumenti da utilizzare • gestione dei canali di comunicazione con le alunne, gli alunni e i genitori • elaborazione di standard di qualità per l'apprendimento auto-organizzato e la didattica a distanza.
<p align="center">Artikel 4 Maßnahmen zur Eindämmung des Infektionsrisikos von COVID-19</p>		<p align="center">Articolo 4 Misure per il contenimento del rischio di infezione da COVID-19</p>
<p>1. Alle Schulen sind angehalten, die jeweils aktuellen, von der Dienststelle für Arbeitsschutz erlassenen Bestimmungen zum Schutz der Gesundheit, die Vorgaben des Departements für Gesundheitsvorsorge sowie die Dringlichkeitsverordnungen des Landeshauptmanns einzuhalten.</p>		<p>1. 1. Tutte le scuole sono tenute a osservare le disposizioni emanate dal Servizio di salute e prevenzione in relazione alla tutela della salute, le indicazioni del Dipartimento di prevenzione e le Ordinanze contingibili e urgenti del Presidente della Provincia.</p>